

To Daffodils – R. Herrick

ড্যাফোডিল ফুলের প্রতি – রবার্ট হেরিক

Fair Daffodils, we weep to see সুন্দর ড্যাফোডিল, মোরা কাঁদি হেরি
অর্থ: হে সুন্দর ড্যাফোডিল ফুল, তোমাদের দেখে আমরা কাঁদি। ব্যাখ্যা: কবি
এখানে ড্যাফোডিল ফুলের সৌন্দর্যের প্রতি দৃষ্টি আকর্ষণ করছেন এবং একই
সাথে তাদের স্বল্পস্থায়ী জীবন দেখে দুঃখ প্রকাশ করছেন। 'Weep' বা কাঁদা
শব্দটি এখানে গভীর বেদনা এবং হতাশার প্রতীক।

You haste away so soon; অকালে কেনো যাও ঝরিয়া। অর্থ: তোমরা এত
তাড়াতাড়ি চলে যাও (ঝরে পড়ো)। ব্যাখ্যা: ড্যাফোডিল ফুল খুব দ্রুত মিলিয়ে
যায় বা নষ্ট হয়ে যায়। কবি তাদের এই ক্ষণস্থায়ী জীবনের প্রতি ইঙ্গিত
করেছেন। 'Haste away' বা তাড়াতাড়ি চলে যাওয়া জীবনের নশ্বরতা প্রকাশ
করে।

As yet the early-rising sun উদীয়মান ঐ অরুণ তরুণ অর্থ: এখনও
ভোরের উদীয়মান সূর্য ব্যাখ্যা: 'Early-rising sun' বা ভোরের উদীয়মান সূর্য
দিনের শুরু বা জীবনের প্রাথমিক পর্যায়ে বোঝায়। কবি বলতে চেয়েছেন যে
দিনের শুরুতেই, অর্থাৎ খুব অল্প সময়ের মধ্যেই, ড্যাফোডিল ফুল ঝরে যায়।

Has not attain'd his noon. মধ্যগগনে ওঠেনি করিয়া। অর্থ: তার মধ্যাহ্নে (দুপুরে) পৌঁছেনি। ব্যাখ্যা: সূর্য এখনও পুরোপুরি আকাশে ওঠেনি, অর্থাৎ দিনের মধ্যভাগ বা জীবনের পূর্ণ বিকশিত অবস্থায় পৌঁছানোর আগেই ড্যাফোডিল তার জীবন শেষ করে ফেলে। এটি ফুলের স্বল্প আয়ুর প্রতি ইঙ্গিত করে।

Stay, stay, থাকো, থাকো, অর্থ: থেকে যাও, থেকে যাও, ব্যাখ্যা: কবি ড্যাফোডিল ফুলকে আরও কিছুক্ষণ থাকার জন্য অনুনয় করছেন। এই পুনরাবৃত্তি কবির আকুতি এবং ফুলের প্রতি তার ভালোবাসার গভীরতা প্রকাশ করে।

Until the hasting day দিন দ্রুত ধায় যতক্ষণ অর্থ: যতক্ষণ না দ্রুত ধাবমান দিন ব্যাখ্যা: 'Hasting day' বা দ্রুত ধাবমান দিন সময়ের দ্রুত অতিক্রমকে নির্দেশ করে। কবি চাইছেন দ্রুত ফুরিয়ে যাওয়া দিনের শেষ পর্যন্ত যেন ফুলগুলি টিকে থাকে।

Has run অবসান নাহি হয়। অর্থ: শেষ হয়ে যায়। ব্যাখ্যা: দিনের সমাপ্তি না হওয়া পর্যন্ত কবি ফুলগুলোকে দেখতে চান। এটি তাদের সৌন্দর্য আরও কিছুক্ষণ উপভোগ করার আকাঙ্ক্ষা প্রকাশ করে।

But to the even-song; সন্ধ্যা-সঙ্গীত ক্ষণ। অর্থ: অন্তত সন্ধ্যার প্রার্থনা সঙ্গীত পর্যন্ত। ব্যাখ্যা: 'Even-song' বা সন্ধ্যার প্রার্থনা সঙ্গীত দিনের শেষ

ভাগকে নির্দেশ করে। কবি আশা করছেন যে ফুলগুলি অন্তত দিনের শেষ পর্যন্ত, অর্থাৎ সাক্ষ্যকালীন প্রার্থনার সময় পর্যন্ত যেন সজীব থাকে।

And, having pray'd together, we প্রার্থনা শেষে একত্রে মোরা অর্থ: এবং একসাথে প্রার্থনা করে, আমরা ব্যাখ্যা: কবি এখানে মানুষ এবং প্রকৃতিকে প্রার্থনার মাধ্যমে একীভূত করতে চেয়েছেন। তিনি ফুলগুলোর সাথে একাত্মতা অনুভব করছেন।

Will go with you along. যাবো তোমার সাথে চলিয়া। অর্থ: তোমার সাথে চলে যাবো (মৃত্যুবরণ করবো)। ব্যাখ্যা: কবি ফুলগুলোর মতো নিজেদের জীবনের নশ্বরতা উপলব্ধি করছেন। তিনি বোঝাতে চেয়েছেন যে, ফুলগুলো যেমন ঝরে যাবে, মানুষও একদিন সেভাবেই পৃথিবী থেকে বিদায় নেবে। এখানে জীবনের শেষ পরিণতি বা মৃত্যুকে বোঝানো হয়েছে।

We have short time to stay, as you, অল্প সময় বাঁচি মোরা, তোমাদেরই মতো ক্ষণিকের, অর্থ: তোমাদের মতো আমাদেরও থাকার সময় খুব অল্প, ব্যাখ্যা: কবি এখানে সরাসরি মানুষের জীবনের সাথে ড্যাফোডিলের জীবনের তুলনা করেছেন। ফুল যেমন অল্প সময়ের জন্য ফোটে, মানুষের জীবনও তেমনি ক্ষণস্থায়ী।

We have as short a spring; বসন্তকালও সংক্ষিপ্ত তেমন জীবনের। অর্থ: আমাদের বসন্তকালও (যৌবনকাল) খুব সংক্ষিপ্ত; ব্যাখ্যা: 'Spring' বা বসন্তকাল এখানে মানব জীবনের যৌবনকাল বা সেরা সময়কে প্রতীকায়িত করে। কবি বলছেন, মানুষের জীবনের সুন্দর সময় বা যৌবনকালও ফুলের মতোই ক্ষণস্থায়ী।

As quick a growth to meet decay, দ্রুত বর্ধন দ্রুতই ক্ষয়, অর্থ: যত দ্রুত বৃদ্ধি পেয়ে ক্ষয়ের (ধ্বংসের) দিকে এগিয়ে যায়, ব্যাখ্যা: ফুল যেমন খুব দ্রুত বেড়ে ওঠে এবং তারপর দ্রুতই আবার মিলিয়ে যায়, মানুষের জীবনও তেমনি দ্রুত বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় এবং তারপর ক্ষয় বা মৃত্যুর দিকে ধাবিত হয়।

As you, or anything. তোমার মতো, সবার যেমন হয়। অর্থ: তোমার মতো, বা অন্য সবকিছুর মতো। ব্যাখ্যা: কবি এখানে একটি সর্বজনীন সত্য তুলে ধরেছেন যে, কেবল ড্যাফোডিল ফুল বা মানুষই নয়, পৃথিবীর সকল কিছুই নশ্বর এবং তাদের দ্রুত ক্ষয় অনিবার্য।

We die মোরা মরি, অর্থ: আমরা মৃত্যুবরণ করি, ব্যাখ্যা: এটি একটি সরাসরি এবং সোজাসাপ্টা স্বীকারোক্তি যে মানুষও মরণশীল।

As your hours do, and dry যেমন সময় তোমাদের যায়, শুকিয়ে অর্থ: যেমন তোমাদের সময় (জীবনকাল) শেষ হয়, এবং শুকিয়ে যাও ব্যাখ্যা: ফুল

যেমন সময়ের সাথে সাথে শুকিয়ে যায় এবং তার সতেজতা হারায়, মানুষও
তেমনি সময়ের সাথে সাথে বার্ধক্যের দিকে এগিয়ে যায় এবং অবশেষে
মৃত্যুবরণ করে।

Away, যাও ঝরিয়া। অর্থ: মিলিয়ে যাও (ঝরে পড়ো)। **ব্যাখ্যা:** 'Dry away' বা
শুকিয়ে যাওয়া এবং মিলিয়ে যাওয়া ফুলের জীবনের সমাপ্তি নির্দেশ করে, যা
মানব জীবনের সমাপ্তির সাথে তুলনীয়।

Like to the summer's rain; গ্রীষ্মের ঐ বৃষ্টির ধারা যেমন, অর্থ:
গ্রীষ্মকালের বৃষ্টির মতো; **ব্যাখ্যা:** গ্রীষ্মকালের বৃষ্টি যেমন হঠাৎ করে আসে এবং
দ্রুত মিলিয়ে যায়, মানুষের জীবনও ঠিক তেমনি আকস্মিক এবং ক্ষণস্থায়ী।
এটি জীবনের অনিশ্চয়তা এবং ক্ষণস্থায়ীত্বের একটি উদাহরণ।

Or as the pearls of morning's dew, ভোরের শিশির মুক্তার মতো
যেমন। অর্থ: অথবা সকালের শিশির বিন্দুর মতো, **ব্যাখ্যা:** সকালের শিশির
মুক্তার মতো সুন্দর হলেও সূর্য ওঠার সাথে সাথেই তা মিলিয়ে যায়। এটিও
জীবনের সৌন্দর্য এবং তার ক্ষণস্থায়ীত্বের একটি চমৎকার উপমা।

Ne'er to be found again. আর কভু যায় না খুঁজিয়া। অর্থ: যা আর কখনও
খুঁজে পাওয়া যায় না। **ব্যাখ্যা:** গ্রীষ্মের বৃষ্টি বা ভোরের শিশির একবার মিলিয়ে
গেলে যেমন আর খুঁজে পাওয়া যায় না, তেমনি মানব জীবনও একবার শেষ

হয়ে গেলে আর ফিরে আসে না। এই লাইনটি জীবনের চূড়ান্ত এবং অপরিবর্তনীয় সমাপ্তির কথা বলে।

কবিতাটির মূল বিষয়বস্তু হলো জীবনের ক্ষণস্থায়িত্ব। কবি ড্যাফোডিল ফুলের স্বল্প জীবনের সাথে মানব জীবনের তুলনা করে দেখিয়েছেন যে সৌন্দর্য এবং জীবন – উভয়ই নশ্বর। তাই প্রতিটি মুহূর্তকে মূল্যবান মনে করা উচিত।

এক সকালে, কবি রবার্ট হেরিক বাগানে হাঁটতে গিয়ে দেখলেন, সোনালি ড্যাফোডিল ফুলগুলো বাতাসের সাথে দুলছে, যেন হাসছে। কী সুন্দর তাদের রূপ! কিন্তু কবির মনটা কেন যেন একটু ভার হয়ে গেল। তিনি ফুলগুলোর দিকে তাকিয়ে ভাবলেন, "আহা, কী সুন্দর তোমরা! কিন্তু তোমাদের দেখে আমার চোখে জল আসে। কারণ আমি জানি, তোমরা খুব তাড়াতাড়ি আমাদের ছেড়ে চলে যাবে।"

কবি দেখলেন, সকালের সূর্যটা তখনও আকাশে ভালো করে ওঠেনি, দুপুর হতে এখনও অনেক দেরি। অথচ এর মধ্যেই ফুলগুলো যেন ঝরে পড়ার জন্য তৈরি হচ্ছে। কবি মিনতি করে বললেন, "ওগো ড্যাফোডিল, আর একটুখানি থাকো না! এই তো সবে দিন শুরু হলো। অন্তত আজকের দিনটা শেষ হওয়া পর্যন্ত,

সন্ধ্যাবেলার প্রার্থনার সময় পর্যন্ত আমাদের সঙ্গে থাকো। তারপর না হয় আমরা সবাই একসাথেই বিদায় নেব।"

আসলে, কবি শুধু ড্যাফোডিলদের কথাই ভাবছিলেন না। তিনি ভাবছিলেন নিজেদের জীবনের কথাও। ফুলগুলো যেমন খুব অল্প সময়ের জন্য পৃথিবীতে আসে, ফুটে ওঠে, আবার ঝরে যায়, মানুষের জীবনও তো ঠিক তেমনই। আমাদের জীবনের সুন্দর সময়গুলো, যৌবনের দিনগুলোও যেন এই ড্যাফোডিল ফুলের মতোই ক্ষণস্থায়ী। খুব দ্রুত আমরা বড় হই, আবার দেখতে দেখতেই ঝেঁপে পড়ি, ঠিক যেমন ফুলগুলো শুকিয়ে যায়।

কবি ড্যাফোডিলদের বললেন, "দেখো, আমরাও তোমাদের মতোই। গ্রীষ্মের এক পশলা বৃষ্টির মতো হঠাৎ করেই আমাদের জীবন শেষ হয়ে যায়, অথবা ভোরের ঘাসের ডগায় মুক্তোর মতো টলমল করা শিশিরবিন্দুর মতো আমরাও মিলিয়ে যাই, আর কখনও খুঁজে পাওয়া যায় না।"

এই ড্যাফোডিল ফুলগুলোকে দেখে কবির মনে হলো, এই পৃথিবীতে কোনো কিছুই চিরস্থায়ী নয়। সৌন্দর্য, জীবন, যৌবন – সবই একদিন শেষ হয়ে যায়। তাই এই ক্ষণিকের জীবনটাকে ভালোবাসতে হয়, তার প্রতিটি মুহূর্তকে সুন্দর করে উপভোগ করতে হয়, ঠিক যেমন আমরা ড্যাফোডিল ফুলের ক্ষণস্থায়ী সৌন্দর্যকে দু'চোখ ভরে দেখে নিই।

এভাবেই ড্যাফোডিল ফুলের দিকে তাকিয়ে কবি জীবনের এক গভীর সত্য উপলব্ধি করলেন। আর সেই কথাই তিনি তার কবিতায় আমাদের জন্য রেখে গেছেন।

Okay, here is a summary of Robert Herrick's "To Daffodils" suitable for an exam:

Summary of "To Daffodils" by Robert Herrick

Robert Herrick's poem "To Daffodils" is a poignant lyric poem that reflects on the transience of life and beauty, using the short lifespan of daffodils as its central metaphor.

The poem begins with the speaker addressing the "Fair Daffodils," expressing sorrow ("we weep to see") because they "haste away so soon." He notes that they begin to fade even before the "early-rising sun" has reached "his noon," highlighting their extreme brevity.

The speaker then implores the daffodils to "Stay, stay," at least until the day is almost over, until "even-song" (evening prayer). He suggests that after praying together, humans too

"Will go with you along," implying a shared destiny of mortality.

Herrick then explicitly draws a parallel between the daffodils' short existence and human life. He states, "We have short time to stay, as you," and that human life, like the flowers' "spring" (youth), is equally brief. Both humans and daffodils experience "quick a growth to meet decay," a universal fate shared by "anything."

The poem concludes by emphasizing this shared mortality. Humans "die / As your hours do, and dry / Away." This process of fading and disappearing is likened to transient natural phenomena: "the summer's rain" or "the pearls of morning's dew," neither of which can "be found again."

In essence, "To Daffodils" uses the fleeting beauty of the daffodils to meditate on the ephemeral nature of all life and beautiful things, reminding the reader of the swift passage of time and the inevitability of decay and death.

Here are some of the most important lines for an exam, along with why:

1. **"Fair Daffodils, we weep to see / You haste away so soon;"**

- **Why:** These opening lines immediately establish the poem's subject (daffodils), the poet's emotional response (sorrow/weeping), and the central theme of transience ("haste away so soon").

2. **"As yet the early-rising sun / Has not attain'd his noon."**

- **Why:** This couplet powerfully illustrates the extreme brevity of the daffodils' lives – they die before the day is even half over, emphasizing their fleeting nature.

3. **"Stay, stay, / Until the hasting day / Has run / But to the even-song;"**

- **Why:** This plea shows the poet's desire for beauty to last longer and introduces the idea of a shared

departure, hinting at the later comparison with human life. The repetition of "Stay, stay" emphasizes his yearning.

4. **"We have short time to stay, as you, / We have as short a spring;"**

- **Why:** This is perhaps the **most crucial direct comparison** in the poem. It explicitly links the daffodils' short life to the brevity of human life and youth ("spring"). This is central to the poem's allegorical meaning.

5. **"As quick a growth to meet decay, / As you, or anything."**

- **Why:** This couplet universalizes the theme of transience. It's not just daffodils or humans, but "anything" (everything) that is subject to rapid growth and equally rapid decay. It highlights the natural law of mortality.

6. **"We die / As your hours do, and dry / Away,"**

- **Why:** This is a stark and direct statement of shared mortality, reinforcing the comparison made earlier. The imagery of "dry / Away" vividly depicts the process of decay.

7. "Like to the summer's rain; / Or as the pearls of morning's dew, / Ne'er to be found again."

- **Why:** These concluding similes provide powerful and memorable imagery for the ephemeral nature of life. Rain and dew are beautiful but quickly disappear, emphasizing the idea that once life is gone, it cannot be recovered.

In summary, for an exam, you should particularly focus on lines that:

- Introduce the theme of brevity.
- Explicitly compare daffodils to human life.
- Use strong imagery to depict transience and decay.
- Convey the poet's emotional tone.